



Module 5
Unit 3: Dubbing
Reading list

Module 5

Unit 3: Dubbing

Reading list

Basic reading list

1. Bosseaux, Ch. (2018). Investigating dubbing: learning from the past, looking to the future. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 48-63). Oxford: Routledge.
2. Chaume, F. (2004). Synchronization in dubbing: a translational approach. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 32-52). Amsterdam: John Benjamins.
3. Chaume, F. (2007). Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation. *Linguistica Antverpiensia*, 6, 201-217. Retrieved from <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>
4. Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester: St. Jerome.
5. Matamala, A., Perego, E., & Bottiroli, S. (2017). Dubbing versus subtitling again? An empirical study on user comprehension and preferences in Spain. *Babel*, 63(3), 423-441. doi: <https://doi.org/10.1075/babel.63.3.07mat>

2

Additional reading list

1. Freddi, M., & Pavesi, M. (Eds.) (2009). *Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights*. Bologna: Clueb.
2. Matamala, A. (2010). Translations for dubbing as dynamic texts: strategies in film synchronisation. *Babel*, 56(2), 101-118. doi: <https://doi.org/10.1075/babel.56.2.01mat>

3. Pavesi, M, Formentelli, M. & Ghia, E. (Eds.) (2015). *The languages of dubbing: Mainstream audiovisual translation in Italy*. Bern: Peter Lang.
4. Romero-Fresco, P. (2006). The Spanish dubbese. A case of (un)idiomatic Friends. *JoSTrans: Journal of Specialised Translation*, 6, 134-151. Retrieved from https://www.jostrans.org/issue06/art_romero_fresco.php

Creation of these training materials was supported by
ADLAB PRO (Audio Description: A Laboratory
for the Development of a New Professional Profile),
financed by the European Union under the Erasmus+ Programme,
Key Action 2 – Strategic Partnerships,
Project number: 2016-1-IT02-KA203-024311.

The information and views set out in these training materials
are those of the authors and do not necessarily reflect
the official opinion of the European Union.

Neither the European Union institutions and bodies nor any person
acting on their behalf may be held responsible for the use
which may be made of the information contained therein.

